

# Orosz költők

Tél

Puskin

Tél van. Falun mit is lehet csinálni télen?  
Mihelyt a reggelit tálcán beadják nékem,  
Már kérdem is: Elült a szél, beállt a fagy?  
Talán heverjek még a tollas ágyban vagy  
Nyeregbe üljek ma? Vagy jobb lesz tán ebédig  
A szomszéd ócska rossz újságját nézni végig?  
Üljünk hát lóra mégis. Miért ne? S nyargalunk,  
Mert jó idő van rá. A tél kemény falun.  
Suhint az ostor és nyomunkban hangos falca,  
Sápadt a hó, a szem fárad, fürkészve rajta.  
Az óra im, repül. Két nyulfiat lelőve,  
Elindulunk haza — éppen ebédidőre.  
Nos, megvolt hát ez is... s az este?... Künn a szél sir,  
Bent gyatra gyertyafény. A szívem pusztá vén sir,  
Csöppenkint nyeldesem rosszkedvem keserűn,  
Olvasnék, ám szemem elfárad a betűn,  
A lelkem messze jár. Letéve most a könyvet,  
Tollat veszek — talán ha írok, jobb lesz, könnyebb.  
Ám muzsám szendereg, hiába fáradok,  
Szó szóra nem felel, ha meg felel, — dadog.  
Ha nem szolgál a rim, a lázadó rab, álmos  
A vers, keserves és merev, hideg, homályos.  
Fáradt vagyok, elég! — a líra elhagyott...  
A társalgóba mék — vajh mi megy végbe ott?  
A választás a tárgy s a cukorgyár jövője:  
Épül-e végre már? — A ház úrnője közbe  
Ásit nagyot s megint kártyáival motoz —  
A szivkirály csalárd, sok fejtörést okoz.  
Nehéz! Nehéz nagyon kibírni itt, hiába!  
Csak jó, hogy olykor este, mikor a sakk s a dáma  
Van nálam is soron s nem is remélni mást,  
Felhangzik messziről az ostorcsattogás.  
A szán megáll s kiszáll egy néni s két leányka  
(két nővér, szőke, szép és karcsu, mint a pálma).  
S a vén rideg tanya feléled im, legott.  
S a rémes unalom rögvést eloldalog.

Előbb alighogy ér a szende hűs tekintet,  
 Aztán mosoly, beszéd — öröm a szemnek-fülnek,  
 Majd fölrepül a víg kacajmadár, a dal,  
 A valcer lejt s a szív minden titkot kivall,  
 A szembeszéd jelel — nem hallja senki más —  
 S a szűk lépcsőn a hön kívánt találkozás...  
 A szép leány a hajnalt köszöntve im, kilép,  
 Fűzője nyitva keblén, orcája tűzben ég...  
 Nem árt észak viharja az orosz rózsaszálnak,  
 Mily forró szüzi csókja fagyán a tél havának,  
 Mily bájos és vidám a szép orosz leány.

Fordította Lányi Sarolta

## Kritikusomhoz

Puskin

Kövér kritikusom, ki tréfád s nyegle gúnyod  
 Búbánatos műzsánkra fröcskölni meg nem ünöd,  
 Csak egyszer jöjj velem, ne sajnáld rá időd,  
 Próbáld ki tenmagad: vidám-e itt a föld?

Mit látsz? Nézz csak körül: Pár rossz viskó a sárba,  
 Aztán szikkadt ugar, lejtős lapály aszálya,  
 Felhők sötét szalagja szegélyezi a képet...  
 Hol itt a lombos erdő, a dus, kalászos élet  
 S a víg patak? — Im ott, a guggoló kerítés  
 Mögött, az udvaron, két vén fa árnya ing és  
 Több nincs is erre más, — kettő közül az egyik  
 Az ősz esőtől meztlenül diderg itt,  
 A másik meg, szegény, sárgán, korhadtan állong,  
 Kidől ez biztosan, az első szél ha ráront.  
 Az udvar, az kihalt, nincs itt egy árva lélek.  
 Vagy mégis: egy paraszt — mögötte párja lépked —  
 Födellen fölvel áll s koporsót tart a férji,  
 A lusta diakonust tisztes távolból kéri,  
 Hogy hívja a papot — meghalt a kisgyerek.  
 Gyerünk hát — morog a pópa, — de gyorsan, sietek.  
 ... Tán nincs inyedre pajtás? — bizony nem, mondhatom,

*Jobb volna földerülni kicsit vigabb dalon.  
Hová sietsz? — Mošzkvába, a grófi névnapot  
El nem mulaszthatom . . .*

*— Az ám, de négy napot  
Itt kell vesztegelned, hogy ki ne vidd — a pestist,  
Mint csekélységem kuksolt — kapubálvány helyett is  
Kaukázus zord határán. Karantén vár, babám.  
Mi az, már nem nevensz? Elönt a düh? — Na lám!*

Fordította Lányi Sarolta

### Töredék

Puskin

*Dereng az éj dombjain Grúziának,  
És lábam alatt zúg az áradat.  
Fény s fájdalom szívemben, és a bánat  
Lassan csitul; veled van tele csak,  
Veled csupán. S a kín s a kósza árnyak  
Elhagyják elcsitul magányomat.  
A szív im újra ég s szeret — Lehetne  
Nem szeretnie, bárhogy is szeretne?*

Fordította Rónay György

### Elégia

Puskin

*Vad évek holt öröme zordul  
Borul fölém, mint tompa mámor,  
És mint az óbor, egyre mélyebb,  
Zamatja gyászba fült remények.  
Eltévedtem s az éjszakából  
A sors komor harangja kondul.*

*Mégis, barátok, élni vágyom, élni,  
Nem válni még, bár szüntelen gyötör.*

*A meddő kín s az alkotó gyönyör,  
Míg lelkem végre vigaszát eléri:  
Ha versek érnek s fölvilan a szépség,  
Könnyekre indít a lelkesedés még,  
S ha hullni kell, ó szerelem, a holddal,  
Te jonj körül leáldozó mosollyal.*

Fordította Rónay György

## A vitorla

Lermontov

*Fehér vitorla leng a tenger  
Kéklő ködében egymagán:  
Mint ki honában üdvre nem lel,  
S kutatja más part távolán.*

*Szél rebben, ár tajtékja táncol,  
Körötte zsong a messzeség;  
Kit egyszer csókolt bár a mámor,  
Fut tőle, s folyton érte ég.*

*Kék útjain bátran suhan s száll,  
Fény villan ingó árbocán;  
De mégse boldog, vad vihart vár,  
Békét csak abban nyer talán.*

Fordította Rónay György

## Szilvafavirág

A „Kina“ versciklusból

Klara Blum

*Mért szereli népem szilvafa virágát?  
Mert a szilvájában látja hasonmását.*

*Hull a hó s dermesztő még a jég fagya  
s rózsaszín rügyet bont már a szilvafa.*

*Szélvihar süvölt még réten és berekben,  
de ő már virágzik dacos — sérthetetlen.*

*Hogyha rája támad észak vad szele,  
szilvafa virága táncra kél vele.*

*Gyöngéd, de nem gyöngö a szilvafa-jellem:  
Szívóssággal harcol az erőszak ellen.*

*Szilvafa virága: Kína kedvese.  
Regél róla hét szép kínai mese.*

*Mind a hét ajánlja példakép követni:  
acélul küzdeni s gyöngéden szeretni.*

*Hét szép mese mondja: a kínai hős  
szilvafavirág — gyöngéd és mégis erős.*

*Ha az egész világ borzalomtól dermed  
s más virágok még csak rügyezni sem mernek,*

*Fényben felvirul a csendes szilvafa  
és új reményt libegtet kedves illata.*

Fordította Lányi Sarolta

## Igor szökése

Regősének

*... Éjjélkor azonban  
tenger-háborgásban  
örvény tajtékjában  
látomást lát Igor;  
messze orosz honban  
apáinak földjét,  
apja ősi trónját...  
hogyan érhetné el?  
polovec rabságból  
hogyan menekednék el,  
hegyen át, völgyön át,  
vizen át, ködön át...*

Alszik Igor? — ébren.  
 Számítgatja: még nem?  
 várjon-e, menjen-e  
 indulni az éjben  
 irdatlan messzire,  
 hogy Don folyó mellől  
 kis Donyec berkibe?  
 Várjon-e, menjen-e?

Folyó, téli partról  
 nyerítést hall Igor,  
 táltoslova hívja,  
 kinek neve Ovrul.  
 Orrlikából a szél  
 rezgeti a sátrat,  
 polovec pusztában  
 nyugtalanság támad...

Folyó túlsó partján  
 gyors táltosa várta  
 szürke farkas képét.  
 vette jól magára.

Repült, mint a szélvész  
 Donyec fölé szökve  
 erdő segítette,  
 takargatta ködbe.

Súlyom adott szállást,  
 estebédet, hálást,  
 hattyú s liba sorban  
 követi őt nyomban...

Kérdi Igor herceg:  
 messze még hazáig?  
 felel a ló: viszlek,  
 nem sok már odáig.

Lányok dala csendül  
 messze Duna-tájról:  
 jön már Igor herceg  
 a nehéz rabságból...